

沖繩市市政信息 中文報

免費索取
外文報

市政府網頁 <http://www.city.okinawa.okinawa.jp>



「伊呀颯颯、哈呀呀」地區性傳統Eisa及新設計的創作Eisa熱舞的第58回沖繩全島Eisa太鼓舞節。年輕人充滿熱情與雄壯的表演讓觀眾入迷。

沖繩 音之力 「爵士樂展」

～與爵士樂共生 爵士人的故事～

為您介紹與沖繩爵士樂共生，爵士人人生一路走來音樂人的歷史！（將展示戰後沖繩爵士樂演奏活動照片、樂譜、手稿等資料）

2013年10月15日（二）～17日（四）
上午9點～下午4點為止
10月18日（五）上午9點～下午3點為止

※10月15日在市政府等候大廳內將舉辦
午餐音樂會（中午12：15～12：45）
演奏者：KARIYUSHI QUINTET

地點：沖繩市政府一樓 前廳
【諮詢專線】文化觀光課 ☎ 098-929-0261
(有) Campus ☎ 098-932-5573

萬聖節嘉年華 2013

10月27日 兒童王國 動物園全區

在動物園慶祝萬聖節！

★ 給動物們化身魔鬼的南瓜做禮物 ★
10：30～正面入口處製作萬聖節南瓜 14：30～南瓜馬車出動
14：50～蝙蝠 15：05～猴子 15：20～熊 15：35～沖繩黑豬
15：50～河馬 16：05～猛獸 16：20～長頸鹿 16：35～大象

★ 還有變身比賽、臉部彩繪、手工製作等有趣的活動 ★
變身比賽 當日上午10：30～12：30報名；下午13：00比賽

第3回 KOZA A午餐票選活動

あなたが選ぶ Aランチ No.1 は？

第3回 コザAランチ選手権

A Lunch Championship

日時 平成25年 10/26・27日
午前10時～午後5時

場所 沖繩こどもの国

【お問い合わせ先】 TEL 098-921-1871 (平日 13時～18時まで)

持續50年以上的沖繩味，選出一盤可以代表沖繩市印象的「第3回KOZA A午餐票選活動」即將舉行！

2013年10月26日（六）～27日（日）
上午10：00～下午5：00為止
地點：兒童王國 綠之水廣場

【諮詢專線】沖繩市飲食業組合
☎ 098-921-1871 (下午1：00～6：00)
商工振興課 商業係 分機3224

爵士之夜 4大樂團及學生樂團 友情音樂會

- 沖繩Academy School 學生
- Big Band A
- KOZA ONIONS
- LaMuse 爵士交響樂團
- 朱色爵士交響樂團 Big Oops

主持人：Terry 重田

2013.10/19 (週六)
音樂城音市場 17：00開場 18：00開演
入場費：預售2000日元/當日2500日元/學生500日元(小中高生)

【諮詢專線】音樂城音市場 ☎ 098-932-1949

第30回沖繩市福祉節 因颱風將延期至10月12日(週六)、13日(週日) 【諮詢專線】沖繩市社會福祉協議會 098-937-3385

沖繩市人口資料 總人數:138,552人(+62) 男:67,047人(+25) 女:71,478人(+37) 戶數:55,055戶(+29)
外國籍居民 總人數:1,193人(-9) 男:687人(-8) 女:506人(-1) (合計有48國)

以每月發行的沖繩市報「広報おきなわ」(KohoOkinawa)為根據，把與您息息相關的市政信息翻譯並編輯成外文報，希望能增進您對居住城市的認識，也提醒您應享的權益與應盡的義務。行政服務以日語為主。如果您需要中文的協助，請向文化觀光課諮詢。
098-929-0261 最新相關市政資訊請上市政府網頁 <http://www.city.okinawa.okinawa.jp> 查詢。

年金

專業主婦(夫)的年金修正

平成25年7月1日開始，專業主婦(※)的年金有了修正，薪水族(工薪族)的丈夫退休時延遲辦理年金變更手續，或因遺漏而未繳納保險費的主婦，經過辦理手續，可以獲得領取年金資格，甚至增額。

主婦年金的轉換手續延遲兩年以上者，可以經過適當手續將「未納期間」改計為「受給資格期間」。

(※)妻子為薪水族(工薪族)，丈夫為專業主夫的情況也比照辦理。
○詳情請向國民年金保險費專線0570-011-050，或就近向年金事務所詢問。【諮詢專線】市民課 國民年金擔當 分機(2131) KOZA年金事務所 ☎ 098-933-3437

兒童

平成26年度一幼稚園兒招生

關於市立幼稚園招生

對象幼兒：在沖繩市居住平成20年4月2日~平成21年4月1日出生的幼兒

入園區域：以沖繩市小學的學區為主

人數：不限

入園費及保育費：入園費 7,200日元

保育費 年額 52,800日元(月額4,000日元)

保育時間：平時(週一、三、五)上午8:15~下午12:15為止

便當日(週二、四)上午8:15~下午1:00為止

領取簡章地點：各幼稚園/保育・幼稚園課(市府2樓)/市民課窗口(市府1樓)



場所：各指定幼稚園

期間：11月11日(週一)~12日(週二)

時間：下午2:00~4:00

※希望入園者，報名日同時進行面試，請攜帶兒童前往。

【諮詢專線】沖繩市政府保育幼稚園課 分機(3713・3714)

關於私立幼稚園招生

1. 對象幼兒：滿3歲~5歲月幼兒(平成26年4月2日當時)

2. 招生期間：平成25年10月1日~額滿為止

3. 入園手續：關於入園手續、領取招生簡章地點等，請向各幼稚園詢問。

4. 私立幼稚園一覽表

聖母幼稚園 沖繩市桃原1-5-1 ☎ 098-937-4935

KOZA聖母幼稚園 沖繩市嘉間良1-4-1 ☎ 098-937-7065

雙星幼稚園 沖繩市胡屋6-2-1 ☎ 098-933-5088

兒童

平成26年4月1日 保育所入所說明 (同時報名)

【受理期間】11月5日(週二)~11月29日(週五)(在園兒、新規兒童的雙方)

【報名表提出場所】沖繩市政府2樓 保育・幼稚園課 保育係

【保育所入所基準】①家長在工作的情況

②母親懷孕或產後忙碌的時期(產前兩個月，產後4個月)

③家長生病時

④為家人做看護護理時

⑤遭逢火災等災害復原時期

⑥市長認同的情況

同住的家人中有可以照顧幼兒的情況無法申請。

保育所入所簡章(報名表等)，10月7日(週一)開始在保育・幼稚園課窗口領取。

※關於報名期間過後申請者必須等缺額。

※受理期間報名者並非以報名先後決定(以需求程度決定)

【諮詢專線】保育・幼稚園課 保育係 分機(3135・3136)



沖繩縣的最低時薪於平成25年10月26日開始改成「664日元」。
沖繩縣內所有的勞動者及雇用者皆適用。

【諮詢專線】沖繩勞動局勞動基準部 薪資室 ☎ 098-868-3421

健康

知花診所設置有中譯人員

看病時，與醫師間是否能確實溝通? 是否能流暢的說明自己的症狀? 吃了藥卻發現不對勁? ...知花診所(ちばなクリニック)針對外國人設置有翻譯人員。

目前設置有中文翻譯人員。當您就診，需要說明症狀或病歷時，請加以活用。

知花診所的報到時間為

上午8:00~11:30，下午1:30~5:00

星期三下午、星期日、法定假日、年末年始(12月31日~1月3日)休診。

使用翻譯服務時請事前預約。

【詢問專線】知花診所(ちばなクリニック)

☎ 904-2195

沖繩縣沖繩市知花6丁目25番15号

☎ 098-939-1301 中文翻譯人員 王小姐



健康

年輕人也應該注意!

拯救肝臟免於飲酒之害!



沖繩縣未滿65歲的死亡率為全國第一!

根據厚生省發表「2010年都道府縣別壽命表」，戰後回歸以來，一直維持在第一位沖繩女性的平均壽命退為第三名，男性也退至第30名。追究其原因，受到20~64歲「工作世代」的生活習慣影響。尤其20~40歲的年輕人因暴飲暴食、運動不足而造成的肥胖人數增加，結果招致腦血管疾病、糖尿病等生活習慣病，影響平均壽命。

因飲酒造成(肝疾病的死亡率)為全國第一位

此外，沖繩縣因「飲酒」造成的肝臟疾病死亡率為全國第一! 相對於全國因「C型肝炎病毒」造成肝癌的高死亡率，沖繩因「飲酒過度」造成肝病的高死亡率。相較於全國沖繩縣的飲酒量偏多，尤其20~30歲年輕人持續飲酒過度，將造成酒精依存症，或引起肝疾患。

從年輕就開始接受健康檢查

因為年輕所以不在意? 因為不痛所以不在乎? 肝疾患及生活習慣病通常沒有自覺的症狀。30~40歲的生活習慣，將對往後的身體造成大影響。年輕人應接受健康檢查，修正自己的生活習慣以保護自己的健康。

保護肝臟免於飲酒之害能做的事

◆遵守一日的飲酒量

・啤酒500ml

・泡盛 0.5杯

・紅白酒為玻璃杯2杯(240ml)

◆喝酒要搭配蛋白質飲食

◆週間設定2天為休肝日

◆飲食在睡前2小時結束

沖繩市政府(市民健康課 分機 2241)



年金 专业主妇(夫)的年金修正

平成25年7月1日开始,专业主妇(※)的年金有了修正,薪水族(工薪族)的丈夫退休时延迟办理年金变更手续,或因遗漏而未缴纳保险费的主妇,经过办理手续,可以获得领取年金资格,甚至增额。

主妇年金的转换手续延迟两年以上者,可以经过适当手续将「未纳期间」改计为「受给资格期间」。

(※)妻子为薪水族(工薪族),丈夫为专业主夫的情况也比照办理。

● 详情请向国民年金保险费专线0570-011-050,或就近向年金事务所询问。【咨询专线】市民课 国民年金担当 分机(2131)

KOZA年金事务所 ☎ 098-933-3437

冲绳县的最低时薪于平成25年10月26日开始改成「664日元」。冲绳县内所有的劳动者及雇用者皆适用。

【咨询专线】冲绳劳动局劳动基准部 工薪室 ☎ 098-868-3421

儿童 平成26年度 幼儿园招生

关于市立幼儿园招生

对象幼儿:在冲绳市居住平成20年4月2日~平成21年4月1日出生幼儿

入园区域:以冲绳市小学的学区为主

人数:不限

入园费及保育费:入园费 7,200日元

保育费 年额 52,800日元(月额4,000日元)

保育时间:平时(周一、三、五)上午8:15~下午12:15为止

便当日(周二、四)上午8:15~下午1:00为止

领取简章地点:各幼儿园/保育·幼儿园课(市府2楼)/

市民课窗口(市府1楼)

场所:各指定幼儿园

期间:11月11日(周一)~12日(周二)

时间:下午2:00~4:00

※希望入园者,报名日同时进行面试,请携带儿童前往。

【咨询专线】冲绳市政府 保育幼儿园课(分机3713·3714)

关于私立幼儿园招生

1.对象幼儿:满3岁~5岁幼儿(平成26年4月2日当时)

2.招生期间:平成25年10月1日~额满为止

3.入园手续:关于入园手续、领取招生简章地点等,请向各幼稚园询问。

4.私立幼儿园一览表

圣母幼儿园 冲绳市桃原1-5-1 ☎ 098-937-4935

KOZA圣母幼儿园 冲绳市嘉间良1-4-1 ☎ 098-937-7065

爱星幼儿园 冲绳市胡屋6-2-1 ☎ 098-933-5088

儿童 平成26年4月1日 保育所入所说明

(同时报名)

【受理期间】11月5日(周二)~11月29日(周五)
(在园儿、新規儿童的双方)

【报名表提出场所】冲绳市政府2楼 保育·幼儿园课 保育系

【保育所的入所基准】①家长在工作的情况

②母亲怀孕或产后忙碌的时期

(产前两个月,产后4个月)

③家长生病时

④为家人做看护护理时

⑤遭逢火灾等灾害复原时期

⑥市长认同的情况

同住的家人中有可以照顾幼儿的情况无法申请。

保育所入所简章(报名表等),10月7日(周一)开始,在保育·幼儿园课窗口领取。

※关于报名期间过后申请者必须等缺额。

※受理期间报名者并非以报名先后决定(以需求程度决定)

【咨询专线】保育·幼儿园课 保育系 分机(3135·3136)

健康 知花诊所设置有中译人员

看病时,与医师间是否能确实沟通?是否能流畅的说明自己的症状?吃了药却发现不对劲?...知花诊所(ちばなクリニック)针对外国人设置有翻译人员。

目前设置有中文翻译人员。当您就诊,需要说明症状或病历时,请加以活用。

知花诊所的报到时间为

上午8:00~11:30,下午1:30~5:00

星期三下午、星期日、法定假日、年末年始(12月31日~1月3日)休诊。

使用翻译服务时请事前预约。

【询问专线】知花诊所(ちばなクリニック)

〒904-2195冲绳县冲绳市知花6丁目25番15号

☎098-939-1301 中文翻译人员 王小姐



健康 年轻人也应该注意! 拯救肝脏免于饮酒之害!

冲绳县未滿65岁的死亡率为全国第一!

根据厚生劳省发表「2010年都道府县别寿命表」,战后回归以来,一直维持在第一位冲绳女性的平均寿命退为第三名,男性也退至第30名。追究其原因,受到20~64岁「工作世代」的生活习惯影响。尤其20~40岁的年轻人因暴饮暴食、运动不足而造成的肥胖人数增加,结果招致脑血管疾病、糖尿病等生活习惯病,影响平均寿命。

因饮酒造成(肝疾病的死亡率)为全国第一位

此外,冲绳县因「饮酒」造成的肝脏疾病死亡率为全国第一!相对于全国因「C型肝炎病毒」造成肝癌的高死亡率,冲绳因「饮酒过度」造成肝病的高死亡率。相较于全国冲绳县的饮酒量偏多,尤其20~30岁年轻人持续饮酒过度,将造成酒精依存症,或引起肝患疾。

从年轻就开始接受健康检查

因为年轻所以不在意?因为不痛所以不在乎?肝患疾及生活习惯病通常没有自觉的症状。30~40岁的生活习惯,将对往后的身体造成大影响。年轻人应接受健康检查,修正自己的生活习惯以保护自己的健康。

保护肝脏免于饮酒之害能做的事

- ◆遵守一日的饮酒量
 - 啤酒500ml
 - 泡盛 0.5杯
 - 红白酒为玻璃杯2杯(240ml)
- ◆喝酒要搭配蛋白质饮食
- ◆周间设定2天为休肝日
- ◆饮食在睡前2小时结束

冲绳市政府(市民健康课 分机 2241)



まいにち

每天日本語

にほんご

へいせい ねんどようちえん もうしこ

2014(平成26)年度幼稚園の申込み

11月から、幼稚園の ぼしゅうが はじまります!

もうしこみをしたら、来年(2014年)の4月から 幼稚園にかよいます。

2008(平成20)年4月2日～2009(平成21)年4月1日 にうまれた こどもは、もうしこみが できます。

ことばのせつめい

沖繩市立幼稚園...沖繩市が運営する幼稚園です。

入園料: 入園の時に1度支払います。

保育料: 年額...一年分を一度に払う場合のきんがくです。

月額...毎月に分けて支払う場合のきんがくです。

各指定幼稚園: あなたの 住んでいる 地域にある、決められた幼稚園です。市役所できてください。

預かり保育: お仕事などで 親が 午後 お家に いない 場合に、もうしこみます。幼稚園の 保育時間が 終わった あと 午後6時

まで そのまま 幼稚園で 預かって もらう ことができます。

私立幼稚園...市役所 が 管理や 運営を しない ようちえん です。きぼうする ようちえんにもうしこみが できます。りょうきん など は ようちえんによって ちがいます。

中文 2014(平成26)年度幼稚園の申請

11月幼稚園開始受理報名! 報名後, 明年(2014年)4月開始上幼稚園。

對象為2008(平成20)年4月2日-2009(平成21)年4月1日出生幼兒。

單詞解說

沖繩市立幼稚園...沖繩市經營的幼稚園。

入園費: 入園時一次支付的金額。

保育費: 年額...一次支付一年的費用。

月額...按月分期付款的費用。

各指定幼稚園: 您居住的區域被指定的幼稚園。請向市政府諮詢。

托兒保育: 因工作等雙親午後不在家的情況可以申請。幼稚園的保育時間結束後至6點為止可以由寄放在幼稚園。

私立幼稚園...是指非市政府管理、經營的幼稚園。請直接向希望進入的幼稚園申請。關於費用各幼稚園不同。

編後小語

天氣變得涼爽, 是出遊的好季節。每年11月, 有首里城祭的相關活動。沖繩的傳統藝能、冊封使行列、冊封儀式將在那霸市國際通舉行。今年將於10月25日(週五)~11月4日(週一)舉行為期一週的活動。是否親臨體驗琉球王朝時代國王出遊、或策封的光景重現? 祝您有愉快的秋季活動。 中文編輯 megumi

公共大廳音樂活性化事業 Piano World

~一台鋼琴釋出繽紛的世界~

時間 10月26日(週六) 下午3點開演(下午2點30分開場)

場所 沖繩市民小劇場ASHIBINA

費用 預售票大人1,000日元 孩童500日元 現場票 各增加200日元

售票處 沖繩市民小劇場ASHIBINA ☎098-934-8487

【諮詢專線】文化觀光課 分機3553



沖繩市體育城活動介紹

10月14日(週一)體育日在沖繩市KOZA運動公園內召開沖繩市體育之城活動! 介紹如下。新體力測驗或免費體驗、設施免費開放。何不藉此機會和家人朋友一起渡過運動之秋?

新體力測驗

《內容》握力測驗等六項目。測定時間約30分。《對象》任何人都可以參加《時間》上午10:00~中午12:00為止《地點》沖繩市體育館《參加費》免費《服裝》運動服、運動鞋《申請》當日受理、歡迎詢問



免費開放設施

《時間》上午9:00~下午10:00為止《設施》重量訓練室、室內練習場、小跑道兼壘球場、其他(※)《申請》沖繩市體育協會櫃台(陸上競技場)當日受理《附註》請攜帶室內鞋(※)其他設施在體驗活動及大會結束後免費開放。請在當日報到時進行諮詢。

免費體驗

免費體驗區提供泰式瑜珈、Jazzercise、親子足球教室等, 大人小孩都可以開心體驗的體育教室。

詳情請閱覽市府首頁或直接詢問。

【諮詢專線】市民運動課 ☎ 098-932-1294

女性再就職支援研討會 ~媽媽就職術~

以自己喜歡的生活方式, 取得工作、家庭、育兒間的平衡, 您想成為怎麼樣的自己?(※參加研討會者可以作為求職活動記錄) ※研討會全程以日語進行

開始日期: 11月13日(週三)下午1:30~4:30(3小時)

開始場所: 沖繩市政府地下一樓 職員研修室

對象: 育兒中及一般求職者

人數: 20人 (報名人數眾多時抽籤決定)

講師: 名城志奈(OfficeTomato代表者)

徵求期間: 10月11日(週五)~11月11日(週一)

【諮詢專線】沖繩市就勞支援中心 分機(2180)

免費



ライブハウス KOZA解禁 盡享沖繩市KOZA的美食與音樂 LIVE HOUSE CIRCUIT http://www.kozalives.com/

沖繩市役所 為沖繩市的外國居民服務

沖繩市政府文化觀光課

〒904-8501 沖繩県沖繩市仲宗根町26番1号

電話: 098-929-0261 (中文可)

傳真: 098-939-7341

電子郵件: kokusaich@city.okinawa.okinawa.jp

市府首頁 http://www.city.okinawa.okinawa.jp

沖繩市政信息的外文報, 以中文、英文分別發行, 並提供免費郵送服務。歡迎以電子郵件、傳真、或來電方式進行登記。已經登記的讀者, 地址變更時也請向文化觀光課提出。

【提出用】姓名: _____ 地址: _____ 電話: _____ Email: _____

※ 您所登記的姓名、地址及連絡資料僅做為外文報郵寄使用。

沖繩市政府文化觀光課